

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации

иерея Якова Александровича Белого-Круглякова

«Текст соборных посланий апостола Иоанна Богослова в

церковнославянской традиции Апостола»,

представленной на соискание ученой степени кандидата богословия

Церковнославянский язык как живой литургический язык Русской Православной Церкви, а также основа русского литературного языка, представляет собой неотъемлемую часть культурного наследия славянских народов. Его значение в богословской и духовной жизни Руси невозможно переоценить. В этом языке, в особенности текстах Священного Писания, заложено духовное основание, которое является фундаментальным для культурного кода русского народа.

Церковнославянский язык восходит к старославянскому, который возник в IX веке как результат трудов святых равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия. Создав славянскую азбуку и переведя на новый язык важнейшие церковные тексты, включая книги Священного Писания, святые братья заложили основу для создания письменной культуры славянских народов. На протяжении всего своего существования церковнославянский язык подвергался различным изменениям в зависимости от территориальных и культурных особенностей его бытования.

Одним из важнейших аспектов истории церковнославянского языка является процесс адаптации греческого оригинала к славянской языковой среде. Греческий текст был по необходимости адаптирован с учетом лексических и грамматических особенностей старославянского языка, что, и это принципиально важно, повлияло, конечно, в разной степени, на развитие славянской богословской мысли. Изучение церковнославянских текстов

позволяет не только восстановить историю языка, но и понять, как перевод Священного Писания на новый язык повлиял на восприятие богословских концепций и их интерпретацию в славянском контексте.

Важным моментом в истории изучения славянских переводов является возникновение множества различных редакций текста. В середине и конце XIX века, с развитием филологической науки, начались систематические исследования славянских текстов Нового Завета. Сформировались две основные школы — московская и петербургская, которые различались методами работы с источниками и подходами к анализу вариативности.

Исследования в XX веке, начиная с работ А.А. Алексеева, В.В. Бенашвили, Л.П. Жуковской и др. стали более детализированными, включавшими как текстологический, так и богословский анализ. Это дало возможность не только реконструировать языковые варианты, но и понимать, как изменения в тексте могли влиять на восприятие богословских концептов в славянском мире.

В центре исследования Якова Александровича Белого-Круглякова (иерея Иакова) находится текст соборных посланий апостола Иоанна Богослова в церковнославянской традиции. Важность их динамического анализа заключается в том, что апостольские послания как значительная часть Нового Завета являются важнейшим богословским источником, а их славянский перевод — бесценным наследием, которое определило развитие христианской богословской мысли в славянском мире.

В этой связи многоаспектное, междисциплинарное рассмотрение текста соборных посланий апостола Иоанна Богослова в церковнославянской традиции позволяет понять полнее не только историю славянской библейской текстологии, но и саму динамику взаимодействия греческого христианского текста с церковнославянской культурой.

Автор диссертации глубоко исследует рукописные памятники, выявляя не только текстологические особенности, но и показывая, как они определяли восприятие богословского содержания текста.

Достижению цели и поставленных задач способствует логичная и четкая структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются цель, задачи, объект и предмет работы. Особое внимание уделено научной новизне и методологической базе исследования. Она включает комплексный подход, сочетающий текстологический, сравнительно-исторический, лингвистический и богословский методы. Текстологический анализ позволяет выявить различия в церковнославянских рукописях соборных посланий апостола Иоанна Богослова – при сопоставлении их с греческими оригиналами. Сравнительно-исторический метод способствует изучению эволюции церковнославянского текста, отражающей адаптацию его к культурным и языковым условиям разных регионов на разных исторических этапах. Лингвистический анализ охватывает графико-орфографический, лексический, морфологический и синтаксический уровни текста, что позволяет выявить закономерности языковой вариантности.

Особое место занимает богословский метод, основанный на принципах православной герменевтики и святоотеческой экзегезы, что обеспечивает анализ влияния переводческих техник и языковых различий на передачу ключевых богословских идей в славянском культурном контексте.

Совершенно очевидно, синтез этих методов обеспечивает всестороннее исследование текстов соборных посланий апостола Иоанна в церковнославянской традиции, соединяя лингвистический и богословский аспекты.

Первая глава посвящена судьбе славянского текста Апостола в рукописной традиции. Автор анализирует истоки кирилло-мефодиевского перевода, проблему греческого протографа, а также дает классификацию рукописей, определяя их место в текстологической традиции.

Автором проанализировано более 500 узлов различий в тексте соборных посланий апостола Иоанна Богослова. При этом под узлами

разночтений понимаются места текста, где в различных рукописях обнаруживаются расхождения на уровне графико-орфографического, лексического, морфологического или синтаксического оформления. Эти разночтения могут быть обусловлены как особенностями переводческих стратегий и влиянием греческого оригинала, так и процессами адаптации текста к церковнославянской языковой традиции, характерной для разных регионов и периодов.

Вторая глава рассматривает теоретические аспекты языковой вариантности. Переводческие техники в церковнославянской традиции грамотно оцениваются автором как примеры языковой вариантности, отражающие адаптацию текста к конвенциям принимающей культуры при сохранении богословского содержания.

Здесь исследуются графико-орфографические, лексические, морфологические и синтаксические особенности текста.

Орфографические варианты включают различия в написании слов, использование диакритических знаков и буквенных сочетаний. Лексические варианты охватывают расхождения в выборе слов и их значении, демонстрируя влияние переводческих стратегий и региональных языковых традиций. Морфологические варианты связаны с изменениями в грамматических формах, таких как окончания, падежи и спряжения. Синтаксические варианты затрагивают структуру предложений, порядок слов и способы соединения их в единое смысловое целое.

Лексические и морфологические варианты при проведенном автором анализе встречаются наиболее часто. Первые позволяют установить влияние греческого оригинала, региональных языковых особенностей и переводческих стратегий, что особенно важно для понимания эволюции церковнославянской библейской лексики.

Морфологические варианты, хотя и представлены реже, играют ключевую роль в исследовании грамматической структуры текста, демонстрируя изменения в окончаниях, падежах и спряжении.

Синтаксические варианты встречаются реже всего, что объясняется большей стабильностью синтаксических конструкций в церковнославянском языке, а также их меньшей чувствительностью к переводческим изменениям.

Без сомнения, такой распределенный акцент позволяет наиболее полно раскрыть характер текстологических и языковых особенностей анализируемых рукописей.

Следовательно, в диссертации проводятся систематизация и анализ разных аспектов языковой изменчивости, что позволяет проследить текстологическую эволюцию церковнославянского текста в различных контекстах, причем на широком богословском фоне.

Третья глава представляет детальный анализ первого соборного послания апостола Иоанна Богослова. Рассматриваются конкретные зачала – с точки зрения языковой и богословской интерпретации.

Четвертая глава посвящена анализу второго и третьего соборных посланий. Работа с рукописями этих текстов позволяет диссертанту установить общие закономерности и уникальные особенности их церковнославянской традиции.

Заключение подводит итоги проведенного исследования, формулирует основные выводы и предлагает направления для дальнейших исследований в области славянской текстологии и библеистики. В частности, автор обращает внимание на перспективу создания критического издания славянских библейских текстов, аналогичного современным греческим изданиям, что даст возможность каталогизировать существующие разночтения. В свою очередь, это могло бы стать важным подспорьем для дальнейшего экзегетико-богословского осмысления представленных разночтений.

Подчеркивается и несомненная важность изучения взаимодействия текстологической вариантности с богословским содержанием для более глубокого понимания славянской библейской традиции.

Работа Якова Александровича Белого-Круглякова (иерея Иакова) отличается высоким уровнем теоретической и методологической проработки. Автором применен комплексный подход, о котором уже говорилось.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проводится систематическое изучение вариантности соборных посланий апостола Иоанна Богослова на основе широкого корпуса рукописей XII-XIV вв. Автор не только анализирует разночтения, но и связывает их с процессами формирования церковнославянского языка, адаптации греческого оригинала и развития славянской богословской мысли.

Особо следует отметить работу с рукописями. В исследовании используются такие значимые источники, как Христинопольский Апостол XII века, Шишатоввацкий Апостол 1324 года, Апостол церковный, расположенный по порядку посланий, из собрания рукописей В. И. Григоровича, а также Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года.

Отсюда среди достоинств работы следует выделить такие.

Широкий охват материала. Автор привлек значительный корпус рукописей, что позволяет сделать выводы, релевантные для всей церковнославянской традиции.

Кроме того, в работе использован широкий спектр привлеченных источников, включая словари церковнославянского языка и святоотеческие труды, которые служат надежной теоретической и эмпирической базой для интерпретации текстологических и богословских разночтений. Такое сочетание рукописных памятников с лексикографическим и святоотеческим наследием обеспечивает глубину и достоверность полученных выводов.

Интеграция филологии и богословия. Диссертация демонстрирует, как текстологические разночтения влияют на передачу богословских идей.

Автор удачно сочетает филологический и богословский подходы, привлекая не только святоотеческое наследие, но и значительное количество трудов по славянской библейской текстологии, грамматике старославянского и церковнославянского языков, исторической грамматике русского языка, филологическому анализу славянских рукописей Апостола. Это позволяет многосторонне исследовать тесную, хотя и не всегда наглядную связь между языковой вариантностью и богословским содержанием текста.

Комплексный подход. Использование текстологического, лингвистического и герменевтического методов делает работу многоплановой.

И здесь вновь нужно сказать о научной новизне работы, которая заключается в комплексном изучении рукописей соборных посланий апостола Иоанна Богослова, ранее не исследованных в сопоставительном ключе. Особенно ценным представляется выявление взаимодействия графико-орфографической и лексической компонент в процессе передачи богословских смыслов.

Трактовка богословского метода. Для современных научных исследований по богословию особенно актуальна формулировка богословского метода.

Автор представленной диссертации определяет его через призму задач своего исследования, связывая его с анализом влияния текстологических разночтений на передачу ключевых богословских идей.

Такой подход побуждает рассматривать богословский метод как динамическую категорию, адаптируемую к конкретным задачам и цели исследования. Пожалуй, именно так и следует трактовать богословский метод – в контексте проблем, стоящих перед исследователем, изучаемого предмета, что делает его максимально точным и практически применимым.

Прикладная значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в преподавании церковнославянского языка, библейской текстологии и богословия, а также потенциальном расширении области применения разработанной методики.

Как и любая интересная, большая работа, тем более, затрагивающая самые разные аспекты – причем как межпредметные, так и внутриспредметные, настоящая диссертация имеет некоторые недостатки.

1. Автор демонстрирует глубокий богословский анализ, рассматривая текстологические разночтения в их богословском измерении. Этот подход представляет собой важный вклад в исследование церковнославянской традиции Апостола. Однако, даже с учетом

последовательного применения герменевтического метода, анализ богословского содержания конкретных разночтений оставляет впечатление некоторой незавершенности.

Например, в главах, посвященных лексической вариантности, стоило бы усилить осмысление влияния терминологических различий на богословское восприятие текста.

Так, при исследовании разночтений в передаче греческого слова *ἁμαρτία* («грех») в 1 Ин 3:4, где церковнославянские рукописи предлагают варианты *грѣхъ* и *беззаконіе*, диссертант фиксирует факт их существования, но не до конца раскрывает, как эти различия могут обусловить понимание природы упоминаемого явления в контексте данного отрывка послания – через призму православного богословия.

2. Следовало бы подробнее рассмотреть, как выбор того или иного термина отражает экзегетические подходы славянских переводчиков, либо более подробно описать каждый вариант для дальнейшего богословского вывода.

Думается, что такое углубление и расширение анализа усилило бы значимость богословских итогов работы.

3. В частях работы, посвященных графико-орфографической вариантности, автор ссылается на церковнославянский словарь А. С. Будиловича для анализа орфографических особенностей текста, но не всегда объясняет, почему предпочтение отдано именно этому словарю, а не другим, более современным лексикографическим изданиям. Например, в анализе словоформы *любити* и ее графических вариантов не приводятся данные из словаря И. И. Срезневского, что могло бы обогатить исследование исторической динамики орфографических норм.

Рекомендуется в будущем дополнить описание выбранных источников обоснованием их релевантности и, при необходимости, привлекать дополнительные лексикографические труды для подтверждения выводов.

Можно перечислить и технические замечания – надо признать, малочисленные.

4. В тексте встречаются перегруженные, объемные предложения, затрудняющие восприятие некоторых разделов, например, длинные синтаксические конструкции в описаниях рукописей.

5. Таблицы и схемы в работе следовало бы унифицировать.

6. В тексте диссертации в редких местах встречаются грамматические ошибки. Например, в последнем предложении на странице 53 вместо «фактов» должно быть «фактах».

Высказанные замечания, безусловно, носят характер размышлений и рекомендаций и не снижают общей положительной оценки работы. Автором проделан большой, кропотливый труд, диссертация подготовлена на достойном уровне.

Диссертация Якова Александровича Белого-Круглякова (иерея Иакова) «Текст соборных посланий апостола Иоанна Богослова в церковнославянской традиции Апостола» представляет собой значительное научное исследование, выполненное на высоком профессиональном уровне. Работа демонстрирует способность автора к самостоятельной работе, его умение ставить и решать научные задачи, а также проводить всесторонний анализ в плодотворном междисциплинарном – богословском и филологическом, ключе.

Автореферат диссертации представляет собой адекватное и точное изложение содержания работы. В нем четко изложены цель и задачи исследования, его научная новизна и значимость, а также основные положения, выносимые на защиту. Автореферат является по сути дела хорошим введением в проблематику работы и дает полное представление о ее структуре и содержании.

Диссертация демонстрирует высокий уровень научной апробации. Основные положения исследования представлялись на различных научно-богословских конференциях, включая Всероссийскую научно-практическую конференцию «Теология: история, проблемы, перспективы» и конференцию,

посвященную 25-летию со дня прославления священномученика Илариона (Троицкого). Кроме того, автором опубликован ряд научных статей, среди которых три вышли в ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ и включенных в Общецерковный перечень рецензируемых изданий. Эти публикации освещают ключевые аспекты диссертационной работы, что подтверждает ее научную, практическую значимость, а также интерес, который был проявлен к ней на этапе подготовки.

Диссертация Якова Александровича Белого-Круглякова (иерея Иакова) представляет собой научно-квалифицированную работу, соответствует требованиям пп. 21-27 «Положения о кандидатских диссертационных советах в Русской Православной Церкви» (в ред. от 13.03.2015 года), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата богословия.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания,
Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Пильгун Мария Александровна

«20» января 2025 г.

Раб. тел. +7 (495) 939-16-33

E-mail: general@philol.msu.ru

Пильгун
Подпись заверяю

